

第五回 ホームステイ体験プロジェクト in Australia 参加同意書  
The 5<sup>th</sup> Homestay Experience Project in Australia  
Participant Agreement Form

わたし（以下「参加者」） \_\_\_\_\_ と法定代理人（以下「保護者」）  
は「ホームステイ体験プロジェクト in Australia」（以下「ケアンズプロジェクト」）の参加  
にあたり、日常生活、事前準備、またオーストラリア国内でのホームステイ生活、事後活動  
において下記に同意し、必ず守ります。

万が一、重大な違反や不適切な行為があった場合は、参加の延期や途中帰国など、主催者で  
ある NPO 法人アースウォーカーズ及びスマイルウィズキッズの指導、決定に従います。

I (hereafter, the Participant), \_\_\_\_\_ and my legal guardian (hereafter,  
Guardian) agree, without exception, to the following details regarding participation in the  
Homestay Experience Project in Australia (hereafter, Cairns Project) including daily life,  
advance preparation, homestay daily life in Australia and activities after the event.

ホームステイについて

### Regarding Homestay

一般にホストファミリーは、家族の宗教、職業、構成、人種・民族的背景、生活習慣は様々  
であることを理解します。受け入れの家庭は全てボランティアであることを認識し、常に節  
度ある行動を心がけ、感謝の気持ちを忘れないよう努めます。

The Participant understands that host families are generally varied in their religion,  
occupation, family structure, cultural background, and lifestyle. The Participant recognises  
that families accepting students are doing so entirely on a volunteer basis. The Participant  
will endeavour to ensure that all actions are made with prudence, and their feelings of  
gratitude toward the family are kept foremost in their thoughts at all times.

オーストラリアの文化や生活習慣を学びながら、日本や自分自身のことを伝え、文化交流を  
積極的に行います。

The Participant will be proactive in contributing to cultural exchange: while learning about  
Australian cultural and lifestyle customs, they will actively communicate about themselves  
and Japan.

参加者はそのホームステイ先に、お客（ゲスト）としてではなく、家族の一員（ファミリー  
メンバー）として受け入れられることを自覚します。ホストファミリーは、参加者がその家  
庭の一員としてのホームステイ滞在を通し、オーストラリアの異文化体験を目的とすること  
を理解しています。

ファミリーの一員として、ホストペアレンツ（ホストマザー、ファーザー）への感謝を伝え、  
ホストブラザー、シスターとも仲良く楽しい時間を過ごします。

The Participant will aim to be accepted as a family member, not as a guest, within the household of the homestay. The host family understands that it is the intention of the Participant to experience the differences offered in Australian culture through being treated as a family member.

The Participant will express their gratitude to the host parents (host mother and host father), and make every effort to spend time enjoying the company of their host siblings.

受け入れ先の家族と積極的に交流し、ホストファミリーの生活様式、風俗習慣を尊重しファミリーのルールに従うように努めます。また、食事の後片づけや掃除など、家族の一員として手伝いを進んでするよう心がけます。

The Participant will be proactive in interactions with their host family, including following according to the family's lifestyle, manners and customs and always respecting family rules. Furthermore, as a member of the household, the Participant will take care to voluntarily help out with washing up after meals and cleaning, etc.

オーストラリアの家庭では、子どもが部屋を綺麗にしていることを親がチェックできるように、子どもは外出中に自分の部屋のドアを開けておくように躰けられていることが多く、これをオープンドアポリシーといいます。ベッドメイキング、部屋の整理整頓、掃除など参加者自身で、責任を持って行うようにしてください。出国までに自宅でのトレーニングを行うことが推奨されます。

There is a common rule in Australian families that children leave the doors to their rooms open when they go out, this is so that parents can check to see that the room is being kept tidy and clean. It is commonly called an "Open Door Policy." The Participant will be responsible for keeping their own room tidy and in order, and conduct their own cleaning when required. It is recommended that such 'training' is begun at home, before leaving Japan.

オーストラリアの一般家庭の食事（朝食、昼食、夕食）は大変簡単なものの時もあることを理解します。（その家庭では、家族皆、同じものを食べています。）

ファミリー宅では、アレルギーをのぞき、食べものについて好き嫌いを言わないように心がけます。感謝してしっかりと食べるようにします。

It is understood that typical Australian family meals (breakfast, lunch and dinner) can sometimes be quite simple. (Everyone in the family eats the same thing).

Aside from allergy issues, it is expected that everything that is offered is eaten, and care is taken to not be fussy or mention specific dislikes. The Participant will demonstrate their gratitude through eating with gusto.

オーストラリアでは、水が大変貴重であり、シャワーの時間が10分過ぎると注意されることがあります。オーストラリアの他都市ではさらに短く、5分というところもあります。シ

シャワーは手短かに済ませ、水は大切に使うようにします。

Water is considered very precious in Australia, if showers are longer than 10 minutes, then it is possible to be reminded to keep them shorter. In some towns, it can be as short as 5 minutes. The Participant should use water with great care and ensure their showers are kept brief.

ホストファミリー宅の固定電話を使うことはできません。

オーストラリア一般家庭でのインターネット環境は、無制限使用の料金設定ではないため、インターネットを使用する際は、ホストファミリーに相談します。

異文化交流が目的のホームステイのために、ホストファミリーとの時間を大切に過ごすよう努力します。

The Participant is not to use the host family's home phone.

It is not common in Australian households that internet access fees allow for unlimited downloads. For this reason, if internet access is required, it is essential that the Participant discusses it with the host family, before use.

The purpose of homestay is for cultural exchange, so it is important to put effort in to spending quality time with the host family.

夕食後、ホームステイ先から一人で外出してはいけません。

The Participant must not venture out of the homestay property alone after dinnertime.

滞在期間中は、貴重品については、参加者自身で責任を持って管理します。

スーツケースに鍵をした状態での保管が推奨されます。

The Participant is responsible for their valuable items for the entire length of their stay. It is recommended that they are kept in suitcases, which should be locked.

ホームステイ先の幼児や小学生に何らかの所持品を、壊されたりしてもその弁償を求めることはできません。ホームステイ中の心配事、緊急事項は速やかに、引率、現地ガイドに連絡します。

If a child of the host family breaks or damages in any way a personal item belonging to the Participant, it is not possible to seek compensation. For any concerns, pressing matters, or emergencies the Participant may have during their stay, they should contact the group leader or their local guide as quickly as possible.

参加者のアレルギー/特別なダイエット/特殊なケア/及び現地での健康において、保護者は以下を約束し、理解します。

**The Guardian agrees to the following conditions regarding the Participant's allergies, special diet restrictions, unique care requirements, and health care during their stay.**

For each of the following conditions which apply to the Participant, details must be included on additional paper.

ベジタリアンなどのダイエット制限のある場合、その詳細を別紙に明記します。

**Details regarding a vegetarian diet or other restricted diets.**

アレルギー体質を持つ参加者の場合、詳細を別紙に明記します。

**Details regarding allergies.**

自国内での学校において不登校、自閉症、多動などの履歴を持つ場合、詳細を別紙に明記します。

**Details regarding any issues in educational background, truancy, autism, ADHD (Attention deficit hyperactivity disorder), etc.**

身体障害を持つ参加者の場合、詳細を別紙に明記します。

**Details regarding any physical disabilities.**

常備薬の使用、投与が必要な参加者の場合、アレルギー発症時のための薬、その使用方法（日本語可）及び医師からの診断書（英字）を参加者に持たせます。

**Participants who require medication for allergic reactions, whether it is prescription or over-the-counter medication, need to have with them all available documentation (prescriptions, directions for use etc.). The original Japanese documentation is acceptable. Any medical certificates must be provided in English.**

入国、及びホームステイ入居にあたり、健康に問題がある場合、その旨を引率者、またはホストファミリーに最も早い機会に伝えるよう参加者へ指導します。

**If a health issue arises when arriving in the country, at school or at the homestay house, direct the Participant to let the group leader or host family know at the earliest possible opportunity.**

万が一、参加者の現地でのアレルギー発症、精神虚弱、発病、身体障害によるトラブルなどにおいて、引率者とホストファミリーは病院へお連れするなど、可能な限りのサポートを行います。しかし、一切その責任を負うものではありません。

**In the unlikely event that while in Australia, the Participant experiences symptoms of an**

allergic reaction, emotional issues, disease, or physical disability, the group leader and host family will take them to hospital or provide other appropriate support as required. However, they cannot bear any responsibility for the health condition of the Participant.

公共のマナーを守り、引率者、受け入れ先の家族の言うことをよく聞き、機内や公共の場で騒いだり、他人に迷惑をかけたったりすることはさせません。

The Guardian will ensure that the Participant always demonstrates good manners in public, listens to the group leader and the homestay family rules and directions, and does not cause a nuisance to others in the aeroplane or other public spaces.

有害サイトへのアクセス、飲酒、喫煙、ドラッグの使用、人種的な差別、性的な問題など法律を冒すような事は絶対させません。

The Guardian will ensure that the Participant does not access harmful websites, drink alcohol, smoke, or use illicit drugs, demonstrate racist behaviour, engage in activities of a sexual nature or other issues which risk being in breach of the law.

法定代理人（保護者）の責任について

### **The Guardian's responsibility**

本プログラム参加決定後より帰国に至るまでの間、派遣、受け入れ団体、受け入れ家族または第三者に対し参加者の責により損害を与えた場合には、参加者及び保護者が賠償します。ホームステイ中、参加者に発生した諸問題には、派遣・受け入れ団体相互が緊密に連絡を取り解決に努めますが、保護者とその関係者が派遣・受け入れ団体の了解なく直接・間接に関与したことで発生した諸問題には、派遣・受け入れ団体は責任を負いません。

From the time that participation in the Cairns Project is confirmed, throughout its duration, and until the Participant returns to Japan, any damages, loss or injury which is inflicted by the Participant on the hosting organisations in Japan or Australia, the host family or other third parties, must be borne by the Participant and their Guardian, and compensation provided if required. During the homestay, every effort will be made to resolve any issues which arise involving the Participant through tight communication between the hosting organisations in Japan and Australia. The hosting organisations in Japan and Australia will not take any responsibility for problems which arise from the Guardian and other related parties directly or indirectly involving themselves without the consent of the hosting organisations.

緊急に外科手術あるいは医療手当を受ける必要が生じた時、時間的な余裕がない場合には、保護者の同意なしに処置をする場合があります。

In an emergency situation, when it is deemed necessary for the Participant to undergo

surgical procedures or other medical treatment, and urgency is of utmost importance, it may be necessary for the Participant to receive such treatment before it is possible to make contact with their Guardian.

## 渡航手続きに関して

### Regarding Travel Procedures

現在所有している旅券（パスポート）が今回のプログラム期間に有効かどうかの確認及び旅券取得は参加者本人及び保護者の責任で行ってください。（旅券残存有効期間、日本出国時90日以上）

航空券の発着日・発着時刻は航空会社の都合により予告なく変更となる場合があります、航空機の遅延、不通、スケジュールの変更、経路変更により旅行日程の変更・目的地滞在時間の短縮等が生じる場合があります。

参加者は、出国・帰国とも派遣団体の指定する日に従います。正当な理由なくして、定められた日以外に出発または帰国することにより生じる経済的負担は参加者及び保護者が持つものとしします。

It is the responsibility of the Participant and their Guardian to ensure that the Participant has a passport which is current and valid for the length of the Cairns Project. (The passport must be valid for at least 90 days from the date of departure from Japan).

Circumstances can arise which cause airline companies to change the arrival or departure dates or times of airline tickets without prior notice. Flights can be delayed or cancelled, flight schedules adjusted, or flight routes changed. Consequently, there are cases when travel dates change and the time spent in the destination location is shortened.

The Participant will travel on flights from and returning to Japan, in accordance with the dates decided by the hosting organisation. The cost of travel from, or returning to, Japan outside the determined dates without due reason will be borne by the Participant and their Guardian.

## その他

### Other

プログラムに含まれるオリエンテーション・ワークショップにはやむを得ない事情がない限りすべて参加します。

プログラム期間中は受入国および派遣国政府の制定した法令に遵守することはもちろん、諸規則を理解し、それらを遵守します。これらの規則に違反した場合は、主催者・受け入れ団体の決定に従います。

次のような条件を持つ参加者は受け入れ家庭が制限されているため、お引き受けできません。すべての有毛動物によるアレルギー、てんかん、癌、重度の身体障害、宗教上の厳格な制限

など。

The Participant understands that, short of extraordinary circumstances, as part of the Cairns Project they must attend the orientation workshop.

During the entirety of the Cairns Project, the Participant will positively adhere to the established laws of the governments of Australia and Japan, understand the various regulations and comply with them. If there is a circumstance where rules are breached, then the Participant must act according to the directions given by the organiser and hosting organisations.

Due to the limitations in finding suitable host families, it is not possible to accept participants with the following conditions: allergic reactions to all furry animals, epilepsy, cancer, severe physical disabilities, or religious practices which involve especially strict restrictions.

ケアンズプロジェクトに参加するにあたり、応募した記述式質問表や作文、主催者事務局が依頼・承諾した機関、個人によって撮影・収録された、参加者の映像・音声記録物に関する著作権その他の一切の権利が、主催者に帰属し、主催者事務局が依頼・承諾した機関・個人が、その裁量で、取材・収録・編集を行い、テレビ、雑誌、新聞、ウェブサイト等において広告活動に無償にて自由に使用できることを了承して頂きます。

In participating in the Cairns Project, the Participant acknowledges that the copyright and all other claims to the Participant's application, descriptive questionnaire and essay, photos or recording taken by commissioned and consenting organisations or individuals, and any documented video and voice recording of the Participant, belong to the organiser. The organiser may freely use the content of commissioned and consenting organisations or individuals at its discretion, conduct interviews, recording and editing, and utilise the material for advertising activities via television, magazines, newspapers, online and other means, without compensation to the Participant.

## 旅行内容の変更

### Changes to trip details

天災地変、戦乱、運輸交通機関等における争議行為、本邦または外国公署等の命令、その他の主催者の管理ができない理由が生じた場合、旅行の安全かつ円滑な実施を図るためやむを得ない場合は、旅行日程・内容を変更する場合があります。

ケアンズ滞在中の活動内容は現地の状況により変更になる場合があります。

In circumstances which cannot be avoided, when the safety of the trip or its smooth implementation is at risk, the trip dates and details may change. These include natural disaster, war, industrial action on transport or transportation facilities, a command of the Japanese or foreign country's government, or other reasons unable to be controlled by the organiser.

There may be changes made to the details of the program while in Cairns, according to local

circumstances.

### 補償の範囲事項

#### Compensation

ケアンズプロジェクト期間中に参加者自身及び携行品に対しての病気や怪我、損害、損失が生じた場合、別紙にある海外旅行保険の範囲での補償となり、主催者・受け入れ団体はその責任、補償を負いません。

For the duration of the Cairns Project, if the Participant should become sick or injured, or their belongings damaged or lost, compensation will be awarded in accordance to the scope set by their foreign travel insurance policy. The organiser and hosting organisations will not accept any responsibility or award compensation for any such sickness, injury, or damage to or loss of property.

Date/           年   月   日

プログラム参加者本人 Cairns Project Participant\_\_\_\_\_

(参加者自署)

(Participant sign)

参加者の法定代理人 Legal Guardian of the Participant\_\_\_\_\_

(親権者等自署)

(Legal Guardian sign)

この書類は、日本語を忠実に英語訳したものです。

NPO 法人アースウォーカーズ・スマイルウィズキッズ